

RU

## Синонимия в терминологии нефтегазового дела современного русского языка

Мэй Чан Мьей Зо, Алпатова П. Н.

**Аннотация.** Цель исследования - проанализировать типы, причины, пути формирования терминов-синонимов и их функции в нефтегазовой отрасли. В статье приводится определение терминологической синонимии, описываются применение и функции терминов-синонимов на материале лексических единиц. Научная новизна исследования заключается в использовании функционального подхода для определения свойств терминов-синонимов нефтегазовой отрасли на основе современных словарей и научных текстов. В результате доказано, что синонимия в выбранной отрасли нарушает основные свойства терминов.

EN

## Synonymy in Oil and Gas Business Terminology of the Modern Russian Language

May Chan Myae Zaw, Alpatova P. N.

**Abstract.** The aim of the study is to analyse the types, causes, ways of forming synonymous terms and their functions in the oil and gas industry. The article provides a definition of terminological synonymy, describes the use and functions of synonymous terms based on lexical units. The scientific novelty of the study lies in the use of the functional approach to determine the properties of synonymous terms for the oil and gas industry based on modern dictionaries and scientific texts. As a result, it is proved that synonymy in the chosen industry violates the basic properties of terms.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена существованием большого количества терминов в терминологии нефтегазового дела современного русского языка, которые относятся к числу терминов-синонимов. Данная терминосистема в настоящее время активно расширяется путём пополнения её состава, изменения структуры и трансформирования семантики единиц.

С развитием науки и технологий в ежедневной коммуникации часто употребляются термины из разных профессиональных сфер, поэтому необходимо исследовать особенности и функции терминов, упорядочить всю терминологическую систему, а не только в какой-либо специальной области. Общая характеристика термина непосредственно зависит от состояния языка науки и техники, от тенденций развития языка. Научные взгляды изменились соответственно изменениям в науке, в результате этого пришлось создать новые термины и методы их изучения. На основе сегодняшнего состояния термина важно обращать внимание на семантические свойства, способность появления новых терминов на основании уже существующих лексических единиц (Рябова, 2009, с. 86).

Терминология была рассмотрена многими учёными как составная часть лексики языка и отдельная отрасль науки о языке, лексикологии (Демченко, Каптилова, 2019; Щукина, 2016; Щукина, Игнащенко, 2021). Терминология тесно взаимосвязана с лексической системой: лексические единицы общелитературного языка имеют способность обогащать основу терминологии, входя в состав терминологической системы путём переосмысления, т.е. термины часто детерминируются.

В качестве подсистемы общелитературного языка терминология подчиняется всем его языковым нормам и закономерностям, касающимся трёх основных сторон речи: 1) фонологии, 2) синтаксиса и 3) семантики. Следует отметить, что в настоящее время особое внимание уделяется семантическим отношениям в языке науки, в их числе синонимии, антонимии, полисемии в различных терминологических системах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) определить сущность синонимии в терминологии нефтегазового дела в современном русском языке; 2) рассмотреть классификацию синонимов в общелитературном языке и на основе этого проанализировать причины формирования, типы и функции терминов-синонимов в нефтегазовом деле.

В статье применяются следующие методы исследования: 1) анализ терминологических синонимов на основе особенностей и функций синонимов в общелитературном языке; 2) синтез, классификация и моделирование терминов-синонимов на базе проведённого анализа.

Теоретическую базу составили работы лингвистов, которые исследовали сущность и свойства синонимии, терминологии на основе лексико-семантического подхода: Д. С. Лотте (1961), В. П. Даниленко (1971), А. А. Реформатский (1961), Л. Н. Русинова (1985), А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева (1989), Р. А. Будагов (2003), Н. З. Котелова (2015), С. Д. Шелов (2018).

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в образовательном процессе, при создании терминологических словарей, в написании научных статей, а также в вузовском преподавании ряда дисциплин: общего языкознания, терминоведения, лексикологии.

## Основная часть

### Вопрос о сущности терминологической синонимии

Вопрос об определении терминологической синонимии на основе лексико-семантического подхода является проблемой, решение которой до сих пор ещё не найдено. Существуют различные мнения относительно сущности синонимии в терминологии. Р. А. Будагов (2003) и Д. С. Лотте (1961) полагают, что одним из свойств терминов является однозначность. Д. С. Лотте (1961, с. 5) считает, что термин не должен иметь синонимов. К свойствам термина относят краткость, ясность, межотраслевую однозначность и определенную ассоциативность.

Противоположная точка зрения представлена в работах Н. З. Котеловой (2015) и В. П. Даниленко (1971). Согласно их рассуждениям, лексико-семантические свойства терминов обуславливают формирование терминологической синонимии. Н. З. Котелова (2015, с. 25) утверждает, что термины-синонимы могут быть использованы для номинации близких понятий, а также со стилистической, эвфемистической целью, когда они обозначают одно и то же понятие.

Сущность синонимии в терминологии нефтегазового дела становится бесспорной по причине того, что ряд терминов-синонимов представлен в некоторых терминологических словарях и учебных пособиях по нефтегазовому делу:

1) «Геология нефти и газа: русско-английский терминологический словарь» Е. Ю. Блинковой и Ю. В. Нефедова (2019): *абсорбция – растворение; парафин – воск; нерегулируемый выброс – фонтан; покров продуктивной свиты – флюидоупор – покрывка; свита пластов – напластование – формация* и др.;

2) «Бурение скважины: русско-английский и англо-русский терминологический словарь» М. В. Нуцковой, И. А. Страупника и И. Г. Герасимовой (2018): *промыв – эрозия; татарние – свабирование; дроссель – штуцер; датчики давления – манометры; двухтрубная свеча – двухтрубка; нерегулируемый выброс – газонефтеводопроявление* и др.;

3) «Словарь по геологии нефти» А. Н. Федоровой (1958): *меркаптаны – тиоспирты; нефтяные углеводороды – нефтены; силицификация – силицитизация; барезин – глерин* и др.;

4) «Нефтегазовое дело: определения и термины» (2021) Я. В. Денисовой, «Краткий словарь по геологии нефти и газа, нефтегазопромысловому делу» В. О. Соловьёва, И. М. Фыка, С. В. Кривули (2013): *расходомер постоянного перепада давления – расходомер обтекания; риска – царпина – задир; закат – плена прокатная – расслоение с выходом на поверхность* и др.

Следует отметить, что термины, образующиеся синтаксическим способом, могут входить в состав синонимического словосочетания, изменяя его: *необсаженный/открытый ствол скважины; неподвижный/мёртвый конец талевого каната; опробование/испытание пластов; затрубное/кольцевое/межтрубное пространство; грязевый/буровой шланг* и др. Очевидно, что сами лексемы, изменяющиеся в вышеприведённых терминах-словосочетаниях, являются синонимами в общелитературном русском языке.

Сущность терминологической синонимии противоположно оценивается следующими учёными: В. П. Даниленко (1971) считает терминологическую синонимии отрицательным свойством, которое дискредитирует терминологическую систему. А. Н. Баранов (2001, с. 200) рассматривает термины-синонимы как факторы неупорядоченной терминосистемы, находящейся на первоначальном этапе формирования.

С позитивной точки зрения терминологические синонимы считаются одним из способов решения коммуникативных задач в профессиональной сфере, позволяя адресату использовать известные варианты (Русинова, 1985, с. 2). В. М. Лейчик (2006, с. 124) пишет, что термины-синонимы являются закономерным результатом развития науки и увеличения объёма научного знания об объекте.

### Причины возникновения терминов-синонимов в терминологии нефтегазового дела

Существует ряд причин возникновения синонимов в терминологии. Общими причинами появления терминов-синонимов в современном русском языке, по мнению И. И. Вороны (2013, с. 52), являются следующие: 1) взаимодействие лексических слоев; 2) взаимодействие процессов заимствования; 3) появление новых терминов вместо устаревших; 4) дифференциация вариантов слов.

Л. Н. Русинова (1985) отмечает, что терминология, служащая для общения специалистов в разных сферах, требует от терминов разных качеств, зависящих от конкретных целей. Это является одной из причин возникновения необходимости в обозначении одного и того же понятия с помощью нескольких терминов. Так синонимичные термины позволяют избежать единообразия научного изложения.

В результате проведённого анализа и изучения причин формирования синонимов в терминологии нефтегазового дела можно выявить следующие факторы:

1) совместное существование заимствованного термина и терминологической лексики, образованной с учётом закономерностей русского языка, или использование разных вариантов лексических слоев: *флокуляция – выпадение хлопьев; плотность – компактность; абсорбция – растворение; овершот – труболовка наружная; датчики давления – манометры* и др.;

2) многозначность слова: *каплан – рот – нашивка – вентиль – затвор – задвижка* и др.; *забой – сугроб – завал – лава* и др.;

3) ббревиация: *винтовой забойный двигатель (ВЗД), геологоразведочные работы (ГРП), газонефтяной контакт (ГНК), главная зона нефтеобразования (ГЗН), органическое вещество (ОВ), провинция нефтегазоносная (НГП), рассеянное органическое вещество (РОВ)* и др.

### **Типы синонимов в терминологии нефтегазового дела**

Синонимы в терминологии соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, однако не характеризуют разные его свойства, а лишь освещают один и тот же предмет с разных позиций, но под разными углами зрения (Таранова, Бубырева, Таранов, 2016, с. 55). По Б. Н. Головину и Р. Ю. Кобрину (1987, с. 54-57), термины-синонимы бывают: 1) дублетами иноязычного происхождения; 2) единицами, образованными синтаксическим способом; 3) единицами, полученными путём дефиниции термина.

Т. В. Жеребило (2010, с. 415) отмечает, что синонимы в общелитературном языке делятся на группы по трём критериям: 1) по степени зависимости от контекста: контекстуальные или языковые; 2) по степени семантической близости: полные или частичные; 3) по качеству различий между сходными словами: семантические или стилистические. На основе выраженных оснований в терминологии нефтегазового дела термины-синонимы разделяются на виды по следующим признакам: 1) степени близости; 2) структуре; 3) значению.

В зависимости от степени близости терминологические синонимы могут быть абсолютными или условными. С. В. Гринёв (1993, с. 109-110) подразделяет их на: 1) абсолютные синонимы, варианты, являющиеся разновидностью термина: *циклогексан – гексагидробензол – гексаметилен*; 2) дублеты, которые полностью совпадают по значению, но абсолютно различаются по форме: *промыв – эрозия (труб, резьбовых соединений)*.

Однозначность, независимость от контекста, стилистическая нейтральность многими учёными признаются главными свойствами термина. Однако условные терминологические синонимы, состоящие из одной или нескольких частей, часто бывают многозначными и зависимыми от контекста: *выброс – фонтан; калибратор – расширитель; баржа – причал – пароход; диэлектрик – изолятор* и др.

Термины могут быть синонимичными, но различаться по структуре:

1) разнокоренные (в зависимости от морфемного состава): *каверномер – нутромер – профилограф; кавернообразование – размыв; калибратор – расширитель; промыв – эрозия; тартание – свабирование; абсорбция – растворение* и др.;

2) однокоренные: *геотермия – геотермика; интерполяция – интерполирование; аксотомный – аксотомический; фитогенный – фитогеновый; флудинг – флидинг* и др.;

3) образующиеся словосложением: *гравиметрическая разведка – гравиразведка; гидравлический разрыв пласта – гидроразрыв; газовый конденсат – газоконденсат; газовые гидраты – газогидраты; сырая нефть – сырец; бактериальная съёмка – бактериосъёмка; динамический метаморфизм – динамометаморфизм* и др.;

4) синтаксические: *свечи бурильные – бурильные свечи; чаудинские слои – слои чауды; дагинская свита – свита Даги; дуабские пласты – пласты Дуаба* и др.

По значению терминологические синонимы бывают частичными, которые могут подразделяться на семантические, стилистические, семантико-стилистические и контекстуальные. В терминологии нефтегазового дела чаще встречаются семантические (*полиспаст – лебёдка – подъемник – тельфер; песчаник – кварцит*) и контекстуальные (*горизонт – залежь – пласт; горизонт – фолადовые слои*) синонимы.

Различные точки зрения относительно терминологической синонимии представлены в современном языкознании по причине противоречия взглядов на понятия «синоним», «вариант», «дублет» и «эквивалент». Д. С. Лотте (1961, с. 23) считает, что абсолютные синонимы недопустимы в терминологии. Противоположную точку зрения о синонимии представляет Е. И. Толикина (1971, с. 59), которая полагает, что язык науки неэмоционален, поэтому термины могут соотноситься с синонимическими отношениями только в качестве дублетов.

Абсолютная синонимия (терминологическая дублетность) – свойство терминологий. Дублет в терминологии многозначен. Лингвисты рассматривают терминологические дублеты как слова или словосочетания, объединяющиеся особой терминологической соотнесённостью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности.

Согласно мнению В. М. Лейчика (2006, с. 188), вариантность термина есть специфическая реализация общей теории вариантности, проявляющейся как в языке в целом, так и в отдельных его разновидностях. При этом в терминологии имеет место содержательная, формальная, функциональная и стилистическая вариантность.

В настоящее время многие учёные имеют единое мнение о том, что синонимия и дублетность в терминологии являются одинаковыми. В соответствии с тем фактом, что в языке возможно различие абсолютных и относительных синонимов, В. П. Даниленко (1971) говорит о параллельном употреблении разных терминологических названий в одной жанрово-стилистической сфере (в терминологическом стандарте или словаре терминов) и о вариантах терминологических наименований применительно к разным сферам их употребления (в письменных источниках и устной профессиональной сфере общения).

#### **Функции терминов-синонимов в нефтегазовом деле**

При исследовании синонимических отношений терминов возникает вопрос о том, обладают ли одинаковыми свойствами синонимы общелитературного языка и термины-синонимы научного стиля. В современном языкознании синонимы разделяются на семантические, стилевые и семантико-стилевые. Синонимия в терминологии обусловлена механизмами общего языка, но различается оттенками значения и стилистической окраской. Терминологические синонимы имеют другую природу, способствуют точности и ясности высказывания, разнообразят речь по звучанию и обуславливают разнообразие стилей устной и письменной научной речи.

В результате анализа свойств терминологических синонимов в нефтегазовом деле можно выделить следующие их функции: 1) замещение или замена; 2) уточнение; 3) пояснение; 4) служебная (или функция полезности).

Следует отметить, что некоторые термины в данной области могут выполнять даже стилистическую функцию, например, термин-синоним нефтегазового дела *нефть* имеет ряд следующих синонимов, осуществляющих стилистическую функцию: *чёрное золото – земляное золото – кровь земли*. Следовательно, некоторые терминологические синонимы в разных терминосистемах современного русского языка выполняют ещё и стилистическую функцию, как и синонимы общелитературного языка.

#### **Заключение**

Таким образом, в терминологии нефтегазового дела существует ряд терминологических синонимов. Большое количество терминов-синонимов образуется путём одновременного использования лексики русского языка и заимствованных иноязычных лексических единиц. Некоторые термины одновременно бывают синонимами к нескольким терминам в данной системе в зависимости от контекста: *бедульский подъярус – горизонт; чиелевые слои – горизонт; фолладовые слои – горизонт; цевский ярус – горизонт; касимовский ярус – горизонт* и др. Это происходит по причине многозначности лексики, а уточнение наименования зависит от контекста. В современных терминосистемах нарушение основных свойства термина (однозначности, независимости от контекста, стилистической нейтральности) встречается довольно часто.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видятся в более детальном изучении зависимости многозначного термина от контекста.

#### **Источники | References**

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Едиториал УРСС, 2001.
2. Блинкова Е. Ю., Нефедов Ю. В. Геология нефти и газа: русско-английский терминологический словарь / Санкт-Петербургский горный университет. СПб., 2019.
3. Будагов Р. А. Введение в науку о языке: уч. пособие. М.: Добросвет-2000, 2003.
4. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3-2 (21).
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: уч. пособие. М., 1987.
6. Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993.
7. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии: сб. ст. М.: Наука, 1971.
8. Демченко П. Н., Каптилова Е. Н. Научно-популярные СМИ: актуальные проблемы и возможные пути их решения // Трансформация медиасреды в XXI веке: мат. Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Д. В. Неренц. М., 2019.
9. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
10. Котелова Н. З. Избранные работы / Российская академия наук; Институт лингвистических исследований. СПб.: Нестор-История, 2015.
11. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006.
12. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961.
13. Нефтегазовое дело: определения и термины: уч.-метод. пособие / сост.: Я. В. Денисова, Я. П. Попова, М. Е. Сторожева. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2021.
14. Нуцкова М. В., Страупник И. А., Герасимова И. Г. Бурение скважин: русско-английский и англо-русский терминологический словарь. СПб., 2018.
15. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии: сб. ст. М., 1961.

16. Русинова Л. Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи: межвуз. сб. Горький: Изд-во ГГУ, 1985.
17. Рябова Е. А. Теоретические аспекты изучения терминов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2009. № 2.
18. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989.
19. Таранова Е. Н., Бубырева Ж. А., Таранов А. О. Проблема синонимии в специальной терминологии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 2 (167).
20. Толикина Е. И. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / под ред. С. Г. Бархударова. М.: Наука, 1971.
21. Федорова А. Н. Словарь по геологии нефти. Изд-е 2-е. Л.: Государственное научно-техническое издательство, 1958.
22. Фык И. М., Кривуля С. В., Соловьёв В. О. Краткий словарь по геологии нефти и газа, нефтегазопромысловому делу. Харьков: ХПИ, 2013.
23. Шелов С. Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М.: ПринтПро, 2018.
24. Щукина Д. А. Теория и практика научного диалога в современном техническом вузе // Записки Горного института. 2016. № 219.
25. Щукина Д. А., Игнащенко А. В. Месторождения полезных ископаемых: история и способы номинации // Наука и культура России. 2021. Т. 1.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Мэй Чан Мьей Зо<sup>1</sup>****Алпатова Полина Николаевна<sup>2</sup>**, к. филол. н., доц.<sup>1,2</sup> Санкт-Петербургский горный университет**EN****May Chan Myae Zaw<sup>1</sup>****Alpatova Polina Nikolaevna<sup>2</sup>**, PhD<sup>1,2</sup> Saint Petersburg Mining University<sup>1</sup> [maychan.mcm@gmail.com](mailto:maychan.mcm@gmail.com), <sup>2</sup> [polina-alex@mail.ru](mailto:polina-alex@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.06.2022; опубликовано (published): 30.06.2022.

**Ключевые слова (keywords):** термин; терминологическая синонимия; семантическая структура слова; терминология нефтегазового дела; term; terminological synonymy; semantic structure of word; oil and gas business terminology.